

Emanuil A. Vidinski

PAR AVION

Die Originalausgabe erschien
PAR AVION 2011
im Janet-45 Verlag,
Plovdiv, Bulgarien

Originalausgabe
Erste Auflage 2017
Alle Rechte vorbehalten
© eta Verlag, Berlin
Schönhauser Allee 26
10435 Berlin
www.eta-verlag.de
kontakt@eta-verlag.de

© Autor: Emanuil A. Vidinski
© Übersetzung: Petya Lund
© Gestaltung: Kapka Kaneva

Druck und Bindung: Abagar,
Weliko Tarnowo, Bulgarien
ISBN 978-3-9818408-1-0

Emanuil A. Vidinski

PAR AVION

Aus dem Bulgarischen von Petya Lund



*На майка ми
която си тръгна
в средата
на изречението*

*Настоящето е непрестанно
Планините са от кост и са от сняг
тук са от началото
Вятърът едва се е родил
без възраст
като светлината и като праха*

*Октавио Пас
Всеобхватен вятър*

превод Рада Панчовска

*Für
meine Mutter
die mitten im Satz
gegangen ist*

*Die Gegenwart ist ewig
Die Berge sind aus Knochen und Schnee
sind da von Anbeginn an
Der Wind ist eben erst geboren
alterlos
wie das Licht und der Staub*

*Octavio Paz
Viento Entero*

Übersetzt von Rudolf Wittkopf

Спомените не миришат
просто мирисите
си спомнят в теб

Die Erinnerungen riechen nicht
vielmehr erinnern sich
die Gerüche in Dir

Винаги когато цъфнат липите
си припомням детството
до охлузеното ти коляно

Там протече
там потече
и оттогава не спря да вали

Immer wenn die Linden blühen
erinnere ich mich an die Kindheit
neben Deinem aufgeschrammten Knie

Dort fing es an
zu tröpfeln
zu schütten
und seitdem hörte es nicht mehr auf zu regnen

А може би те е страх.
От Вкисването.
От ферментацията.
От сюжетиращото опиянение.
От съсията на бездънието.
От нощта.

Тъмнината е чаша
с неразпознаваема течност.
Плуваш
и опипваш с уста.

И в една
прекалено възбудена сутрин
отхапваш от чашата
и чакаш сенките.

Und vielleicht hast Du Angst.

Vor dem Verderben.

Vor der Gärung.

Vor dem fabulierenden Rausch.

Vor der zerstörerischen
Kraft der Unendlichkeit.

Vor der Nacht.

Die Dunkelheit ist ein Glas
mit undefinierbarer Flüssigkeit.

Du schwimmst
und tastest mit Lippen.

Und an einem
überaus erregten Morgen
beißt Du ins Glas
und wartest auf die Schatten.

нищо

Нищо
от жълтеещото лято
в което гледахме залезите през слънчеви очила
за да не почервенеят зениците ни

Нищо
от тинестата шума
на позлатените ми пръсти

Нищо
от прахта и водата
слепени по кожата

от гнездата на гълъбиците
които снасяха в скута ни

Нищо
от миражите
за маслини и вино

от раздялата умората и канките дъжд
по стъклото на влака

Нищо
от писането на коляно
рисуването на гръб

Nichts

Nichts
von dem brennenden Sommer
in dem wir die Sonnenuntergänge
durch unsere Sonnenbrillen betrachteten
damit unsere Pupillen nicht verbrennen

Nichts
von dem schlammigen Laub
meiner vergoldeten Finger

Nichts
von dem Staub und dem Wasser
die vereint auf der Haut kleben

von den Nestern der Tauben
die auf unserem Schoß ihre Eier legten

Nichts von den Trugbildern
von Oliven und Wein

von Trennung Müdigkeit und Regentropfen
auf dem Zugfenster

Nichts
vom auf die Schnelle auf das Knie schreiben
vom gefällig den Rücken zum Zeichnen anbieten

Нищо
от прибирането
от облаците
от стария кристал

Нищо
от обятията
на фотографиите
от мокрите проявявания

Нищо
от гларуса
който яде риба от ръката ми

от полета му към мен
от клюна му

от бинта и удоволствието
от музиката
и дълголетието на мига

Нищо
от жълтеещото лято
и тинестата шума
на залезлите ми пръсти

нищо не си спомням.

Nichts
vom nach Hause gehen
von den Wolken
von dem alten Kristall

Nichts
von den Umarmungen
der Fotografien
von den nassen Abzügen

Nichts
von der Möwe
die aus meiner Hand Fisch frisst

von ihrem Flug zu mir
von ihrem Schnabel

von Bandagen und vom süßen Schmerz
von der Musik
und der Langlebigkeit des Augenblickes

Nichts
von dem brennenden Sommer
von dem schlammigen Laub
meiner untergegangenen Finger

Nichts
ich weiß nichts mehr.

пoнякoгa

бpoя стъпките си насън
и се питам защo

Винаги се събуждам
на едно и също място

Manchmal

zähle ich meine Schritte im Traum
und frage mich warum

ich immer wieder
an derselben Stelle aufwache

Прах I

Изправен внезапно
сред тишината на съня
изскачам в коридора
и съзирам себе си в огледалото
и всички мои сънища
заплетени в танц около силуета ми
и чувам някой казва
в това огледало ще виждаш сънищата си
винаги, когато няма кой да запълни
липсите и празнотата

събуждам се изскачам в коридора
майка ми бърше огледалото
с влажна кърпа
усмихва ми се и казва
да се вижда по-добре
след това изчезва
и аз си давам сметка
че е оставила прахта на времето
и на собственото си тяло
по повърхността му
и вече нищо не се вижда

и преставам да сънувам
и преставам да се будя

Staub I

Plötzlich aufgerichtet
mitten in der Stille des Schlafes
springe ich in den Flur
sehe mich im Spiegel
und alle meine Träume
verstrickt im Tanz um meine Silhouette
ich höre jemanden sagen
in diesem Spiegel wirst Du Deine Träume sehen
immer wenn niemand
das Fehlen und die Leere füllen kann

ich wache auf springe in den Flur
meine Mutter putzt den Spiegel
mit einem feuchten Tuch
lächelt und sagt
damit man besser sehen kann
danach verschwindet sie
und mir wird klar
dass sie die Asche der Zeit
und die ihres eigenen Körpers
auf der Oberfläche des Spiegels hinterlassen hat
und man nichts mehr sehen kann

und ich höre auf zu träumen
und ich höre auf aufzuwachen

Прах II

Реших да преместя стария компютър
от бюрото си да освободя място
за лаптопа.

Когато вдигнах монитора
видях дебел слой прах
и миг преди с парцала
да го пратя в небитието
осъзнах
че е започнал да се напластява
много преди майка ми
да се превърне в купчинка прах
и да спре отчаяно да ми повтаря
„Емче, почисти си стаята, маме.“

Staub II

Ich habe beschlossen den alten Computer
von meinem Schreibtisch zu entfernen
um Platz für den Laptop zu schaffen.
Als ich den Monitor hob
sah ich eine dicke Schicht Staub
und eine Sekunde bevor ich ihn
mit dem Lappen ins Nichts schickte
begriff ich
dass er sich dorthin gelegt hatte
lange bevor sich meine Mutter
in ein Häufchen Asche verwandelt hatte
und aufhörte verzweifelt zu wiederholen
„Entsche, räum doch Dein Zimmer auf!“